

LA FONDAZIONE LABORATORIO MEDITERRANEO PARTECIPA ALL'INAUGURAZIONE DELLA "BIBLIOTECA ALEXANDRINA"

La Fondazione Laboratorio Mediterraneo ha partecipato alla cerimonia inaugurale di apertura della "BIBLIOTHECA ALEXANDRINA" svoltasi il 16 e 17 ottobre 2002 ad Alessandria. Sono intervenuti **Caterina Arcidiacono**, vicepresidente della Fondazione, e **Nadir Aziza**, segretario generale dell'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée.

Dopo 20 secoli, grazie a un progetto da 200 milioni di dollari sponsorizzato dall'UNESCO e da altre istituzioni internazionali, tra cui la Fondazione Laboratorio Mediterraneo con l'Accademia del Mediterraneo - Maison de la Méditerranée, la nuova Biblioteca Alexandrina si inaugura in un edificio che sovrasta la Penisola Silsilah a pochi passi dal luogo dove si trovava l'Antica Biblioteca nel Bruchion (l'antico quartiere reale).

E' un evento dai grandi numeri: 300 invitati tra Capi di Stato e di Governo di tutto il mondo; 2700 rappresentanti d'Istituzioni ed organismi internazionali.

Il presidente **Michele Capasso** ha incontrato la presidente **Suzanne Mubarak** ed il direttore Ismaïl Séragueddine.

Alessandria, 16 ottobre 2002



Il presidente Capasso con il direttore Séragueddine



Il presidente Capasso con Suzanne Mubarak

A Brief on the Stages of the Project

- H.E. Mrs. Mubarak was the first sponsor of this unique project since its inception. She has not spared any effort in following up all the activities relevant to the project.
- Alexandria University was the first to call for the idea of reviving the Ancient Library of Alexandria. To that end, the university allocated the land, and established the Conference Center in a distinguished site near El-Selsela. H.E. Mr. Mubarak adopted the project nationally, and Dr. Fathi Serour, the Minister of Education at that time assumed the responsibility of calling for this international project along with the UNESCO. The General Organization for Alexandria Library (GOAL) was then founded with a Presidential Decree in the year 1988, and affiliated to the Ministry of Education under the supervision of Dr. Hussein Kamel Bahaa El-Din. The project was then followed up by H.E. Dr. Moufid Shehab, when he took over the Ministry of Higher Education. Engineer Safwat Salem, the First Undersecretary for the Ministry of Higher Education assisted substantially in the implementation of the project. H.E. Dr. Moufid Shehab had a key role in preparing the new legislations and administrative regulations for the library.
- UNESCO's Director General participated in supporting

the project with an Appeal in 1987. The UNESCO arranged an Architectural Competition, with the participation of hundreds of architectural offices from all over the world. Snohetta won the first prize for the best design. Snohetta made a joint venture with Hamza Associates, who carried out the engineering designs. Several international dignitaries attended the 1990 conference, where the Aswan Declaration was signed. The International Commission, chaired by H.E. Mrs. Mubarak was then founded. Arab countries took the initiative of financially supporting the project followed by other foreign countries. The execution of the project construction started in 1995, and was carried out by the Arab Contractors with the participation of Italian and British companies. Dr. Mohsen Zahran played a crucial role in the materialization of the architectural design. He assumed work in the project for many years till the completion of the dazzling building overlooking the Mediterranean.

With the advent of the Inauguration, it was high time for the political leadership to develop new policies for the library in a way commensurating with its scientific role. Law no. 1 for the year 2001 was passed rendering the library an autonomous body affiliated directly to the President, who specified all the relevant

regulations for the library's financial and administrative affairs in the Decree no. 76 for the year 2001.

Regularity Aspects:

- Council of Patrons: The President or his designate chairs the Council. The Council includes the French President, the Queen of Spain, as well as other international dignitaries.
- Board of Trustees: The President or his designate chairs the Board. The board includes Egyptians and non-Egyptians.
- The Director General: The DG assumes all the executive responsibility for the new library.
- President Mubarak delegated Mrs. Mubarak to chair the Board of Trustees. The members of the Board of Trustees were chosen from among distinguished personalities and Dr. Ismail Serageldin was appointed the Director General in the board's first meeting, the 28th of May 2001.
- BA celebrated the installation of the First Book on Shelf in the beginning of August 2001.

During October 2001, Bibliotheca Alexandrina experienced the Soft-Opening, in which the library was experimentally opened to the public for one month

LO STATUTO DELLA BIBLIOTECA
Law No.1 for the year 2001

In the name of the People

The President

The People's Assembly has enacted the following law and we have hereby issued it:

Article 1

The Library of Alexandria is a public juridical person headquartered in the City of Alexandria, attached to the President of the Republic, and it is an Egyptian center of cultural radiance, a beacon for thought, culture and science, to encompass the product of the human mind in cultures old and new in all languages.

Article 2

The Library comprises the Library, the Planetarium and the Conference Center and it is to have the following cultural and scientific institutions established within it:

- International School for Information Studies (ISIS).
- Center for Documentation and Research.
- Science Museum.
- Calligraphy Institute.
- Manuscript Museum.
- Center for the Preservation of Rare Books and Documents.
- And other cultural or scientific institutions may be added or established by a decree of the President of the Republic, and the President of the republic shall by decree define the legal status of the institutions mentioned in this article.

Article 3

The Library shall undertake all the activities that serve its mission, and shall undertake all actions related to so doing, of which:

Obtaining studies, books, periodicals, manuscripts, papyruses and other items that are related to the Egyptian civilization in its different periods, and related to the scientific, intellectual and cultural heritage of the countries of the world.

Collecting originals or copies of the manuscripts that represent the intellectual achievements of the Islamic and Arab World in ancient and modern languages.

Collecting materials connected to the biographies and achievements of eminent persons in the realms of thought, science, politics and religion throughout human history.

Undertaking studies connected to the historical, geographic, cultural and religious aspects of the Mediterranean region, the Middle East, Egypt and Alexandria more specifically.

Article 4

The President of the Republic shall determine by decree the manner in which the Library shall be supervised and administered, and the manner in which its administrative and financial affairs shall be run, in a manner compatible with the nature of its activities and to enable it to achieve its mission, and this without being tied by the administrative

regulations specified in any other law.

Article 5

The resources of the Library shall be comprised of:

- The allocations provided for it by the state.
- The assistance, gifts, donations, bequests, and financial contributions from Egypt or abroad.
- The loans that will be secured for its benefit.

The payments it shall receive for its services and the returns on the invested funds.

Any other sources that may be ascribed to the Library by the law.

Article 6

The Library shall have an independent budget, and its financial year shall start with the financial year of the government's budget and end with its ending.

And the Library shall have a separate account in the Central Bank of Egypt or in a commercial bank subject to the approval of the Minister of Finance, and it shall deposit in said account the proceeds of its resources, and the surpluses in that account will be carried forward from one financial year to the next.

Article 7

Within the confines of its purposes, the Library and its affiliated bodies shall be exempt from general taxation of its surpluses and the revenues of its current activities, and from all duties for registration and declaration, and its imports of scientific materiel shall be exempt of custom taxes.

Article 8

Presidential decree No.523 for 1988, establishing the General Organization for the Library of Alexandria, shall remain operative in all matters that do not contravene this law, until the Presidential decree mentioned in Article Four of this law shall be enacted.

Thereupon, all the assets, rights and obligations of the abolished organization shall revert to the Library.

Article 9

This law shall be published in the Official Journal and shall enter into force the day following its publication.

Set the official seal of the State, and is to be executed as a law of the State.

Issued at the Presidency of the Republic on 17 Dhul Hijja 1421 AH, corresponding to 12 March 2001 AD.

(Signed)
Hosny Mubarak

[Published in the Official Journal on 17 Dhul Hijja 1421 AH, corresponding to 12 March 2001 AD, volume for year 44, issue 10 bis.]

The Bibliotheca Alexandrina (Facts & Figures)
The site

The Bibliotheca Alexandrina is located on a magnificent site in the Eastern Harbor, facing the sea on the north, and Alexandria University Complex on its southern side.

It overlooks the Silsilah Peninsula. It is very close to the location of the Ancient Library in the Bruchelon (the Ancient Royal Quarter), as verified by the 1993 archeological survey.

Facts & Figures

Total floors: 11

Total floor areas: 85,405 m²

Building Height: 33 m

Universal Library: 36,770 m²

Cultural Activities: 4210 m²

Technical Services and Operational Support: 10,860 m²

International School of Information Studies (ISIS): 3500 m²

Conference Center, Ancillary Services, and other areas: 30,840 m²

Books: 200,000 at inauguration / up to 8 million ultimately.

Periodicals: 1500 / 4000

Audio-Visual and Multimedia Materials: 10,000 / 50,000

Manuscripts and Rare Books: 10,000 / 50,000

Maps: 50,000

Computer Data Bases: OPAC, Internet access to the information superhighways.

Library Components

The library of Alexandria complex includes: the Main Library, Young Peoples' Library, Library for the Blind, Planetarium, Science Museum, Calligraphy Museum, Alexandria Archeological Museum, International School of Information Studies (ISIS), Conservation and Restoration Laboratory, Conference Center of Alexandria and Ancillary Services, Multipurpose Rooms and Exhibitions areas.

These can be changed or augmented as needs evolve.

Construction Phases
Phase #1:

(TP1: Foundations and Geotechnical Engineering)
Contractors: Radio/Trevi (Italy) / Arab Contractor (Egypt).

The construction work began on 15/5/1995 and was completed on 31/12/1996, at the cost of US\$ 59 million.

The construction work involved the most advanced technology. The largest circular reinforced Diaphragm Wall in the world, 160m diameter, was a major engineering achievement, along with more than 600 bored bell-bottom piles.

Phase #2:

(TP2/3: Structures, Services, Fit-Out and External Works)

Contractors: Balfour Beatty (UK) / Arab Contractors (Egypt).

The work began on 27/12/1996, at the cost of US\$ 117 million.

Architects/ Engineers (Consultant to the BA): Snohetta a.s. (Norway) / Hamza Associates (Egypt).

A Message from the Director

It is a rare privilege to write these words as the first Director of the new Library of Alexandria. The Bibliotheca Alexandrina, a vast cultural complex rising on the shore of the Mediterranean, a stone's throw away from the location of the Ancient Library of Alexandria, is an Egyptian enterprise of international scope and ambitions.

It is our hope that the new Bibliotheca Alexandrina will be a worthy successor to the Ancient Library of Alexandria. That great library was a unique ecumenical effort of the human intellect and imagination and remains engraved in the memories of all scientists and intellectuals to this day. The Ancient Library is undeniably the greatest chapter in the history of Alexandria. But our great city, founded by Alexander and home to Cleopatra, has had a remarkable history of 2300 years. It is a city of living history and renewed imagination that has inspired creative talents from Callimachus to Lawrence Durrell. In addition, the past is suddenly coming alive as underwater archaeology is bringing to light the sunken treasures of Alexandria, capturing the imagination of the world with glimpses of bygone glory.

So that is the setting for the new Library of Alexandria. A library for up to eight million books, three museums, five research institutes, several exhibition galleries, a planetarium and a conference center that can accommodate some 3000 seats. The beautiful new building, with its distinctive granite wall covered by the letters of all the world's alphabets, is today a recognizable landmark of the new Alexandria.

But before we turn to the future, it is only fitting that we should salute all those whose vision and dreams launched this great enterprise more than a quarter century ago. From the role of UNESCO to the architects, engineers and contractors; from the management of the project to the workers who labored in the quarries. From the associations of friends of the Library all over the world to the eminent people who served on the international commissions; from the generous government donations to the many individual donations. All

must be thanked for having brought us to this important stage.

And at this moment of transition, from a stage of bricks and mortar to that of books and learning, we salute the driving force behind this project, H.E. Mrs. Suzanne Mubarak, who has tirelessly championed the cause of the Bibliotheca Alexandrina, and has charted the course for its continuing development. She presented her vision for the future at an open conference, at which she highlighted the four objectives of the great enterprise:

The new Bibliotheca Alexandrina is to be:

- The window of the world on Egypt.
- The window of Egypt on the world.
- An instrument for rising to the digital challenge.
- A center for dialogue between peoples and civilizations.
- To implement this vision, a unique legislative structure has been created.

It is based on Law No. 1 for 2001, which made the Bibliotheca Alexandrina an autonomous juridical person attached directly to the President of Republic. The Law gives H.E. the President vast latitude in determining the manner in which the library and its affiliated institutes shall be governed. The Governance structure has been articulated in Presidential Decree No. 76 for 2001. It creates three key organs: A Council of Patrons, chaired by the President himself; A Board of Trustees chaired by H.E. Mrs. Suzanne Mubarak; and a Director selected by that Board of Trustees. I'm honored to have been chosen for that function. The Council of Patrons is still being formed but is to include several heads of states and governments and other eminent personalities. The Board of Trustees is composed of a remarkable group of eminent persons from all over the world. They are the key group guiding the work program of the Bibliotheca Alexandrina, and they have held their first official meeting on May 28-29, 2001.

The way forward is difficult and exciting. The Library will seek to establish itself as an international center of excellence in some chosen fields, to which the collections strategy shall be

directed:

- First, the Ancient Library of Alexandria, Alexandria and Egypt.
- Second, the Mediterranean, the Arab world (without duplicating other efforts underway) and Africa. Then the rest of the world.

In terms of thematic focus, whether in collections or in organizing seminars and dialogues, we have identified four main themes:

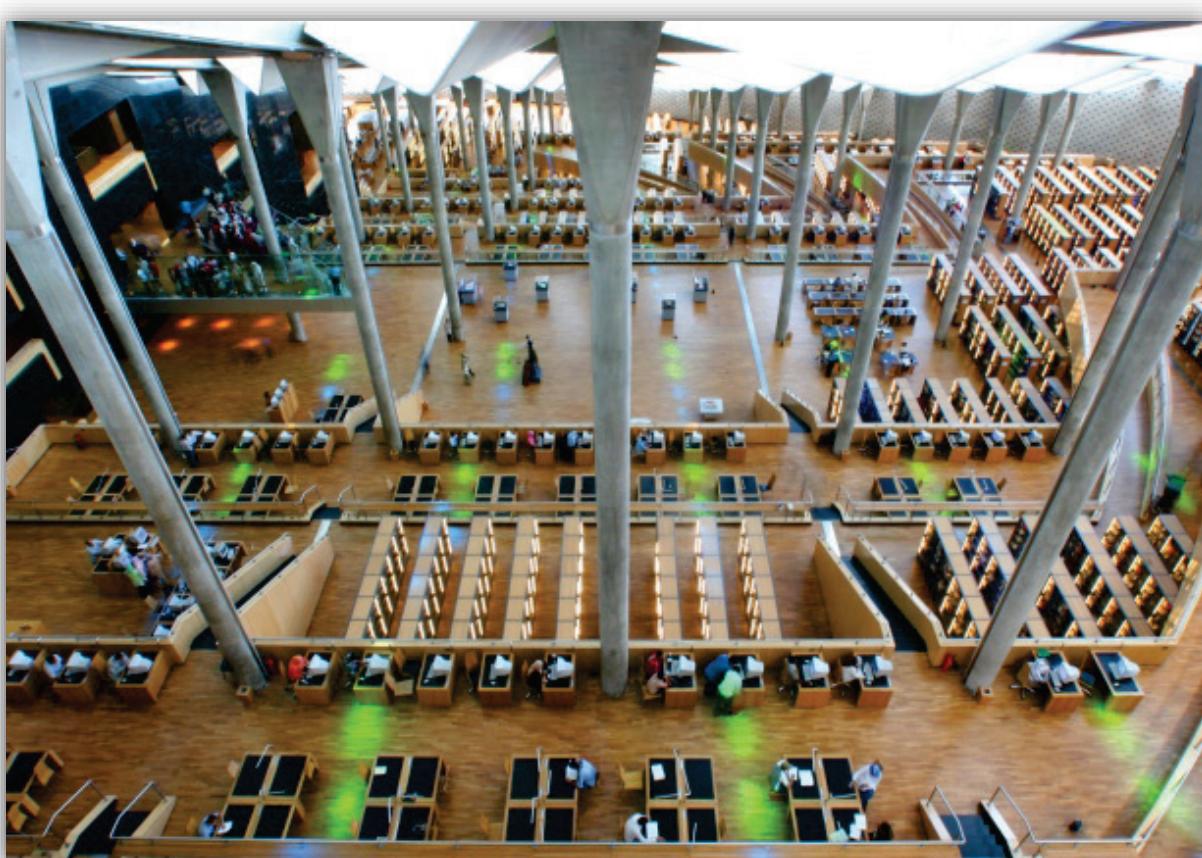
- Science (with a special emphasis on the ethics of science and technology).
- Humanities (with special emphasis on the new scholarship and historical studies).
- Arts and culture (with a special emphasis on intercultural dialogue and criticism).
- Development (with a special emphasis on water and gender)

The means to move forward will be partnering with many eminent institutions of learning around the world, either in an ongoing manner or around specific events such as seminars, conferences, and exhibitions. But equally important to these links with eminent institutions will be the link to the civil society in Egypt and the world. It is here that the associations of friends have an invaluable role to play.

It will also be challenging to link up electronically with the rest of the world. We are starting on putting together a complex web of agreements to bring the marvels of the digital age to all parts of Egypt and the region, and to bring the fruits of Egyptian creativity and scholarship to the new digital world of instant communication and electronic publishing.

Supported by the Council of Patrons, guided by the Board of Trustees and in constant touch with the friends of the Library of Alexandria in Egypt and all over the world, the staff of the Bibliotheca Alexandrina look forward to building over the years to come an institution worthy of bearing that great name. In the words of our chair of the Board of Trustees, we hope it will indeed be "a source of pride for Egypt and the world".

Ismail Serageldin
Librarian of Alexandria



Nel giardino dell'amore e della pace Inaugurata la "Bibliotheca Alexandrina"

di Michele Capasso e Caterina Arcidiacono

Alessandria, 26 giugno 1988. Il presidente egiziano Hosni Moubarak pone la prima pietra della "Bibliotheca Alexandrina" e afferma solennemente: "Il pane non è sufficiente per alimentare l'individuo, bisogna anche nutrirne lo spirito".

Alessandria, 28 settembre 1997. Moshen Zahran è il direttore della costruenda "Bibliotheca Alexandrina": interviene a conclusione dell'incontro internazionale "Alessandria e il dialogo tra le culture: il ruolo della Bibliotheca", organizzato dalla Fondazione Laboratorio Mediterraneo e dall'Università Euroaraba Itinerante (medlab.euromedi.org/eventi/1997 /Alessandria), e ringrazia di cuore la Fondazione per l'appoggio a questa prestigiosa iniziativa, non tanto come restauro dell'antica biblioteca incendiata durante l'invasione di Giulio Cesare, ma come sostegno ad un progetto nato per il futuro, per alimentare il dialogo e la reciproca comprensione.

Davanti al plastico che presenta l'opera in corso di costruzione, Zahran assicura che in pochi mesi l'opera sarà conclusa. Una foto ricordo con i partecipanti all'incontro suggella un'intesa importante. Il viceministro della cultura egiziano Ghoneim ci chiede di sostenere l'Egitto non solo per questa azione ma anche per quelle in atto poste in essere dalla Fondazione e dagli organismi ad essa collegati.

Napoli, 13 dicembre 1997. Moshen Zahran interviene al II Forum Civile Euromed e coordina la sezione dedicata alle biblioteche con Mauro Giancaspro, direttore della Biblioteca Nazionale di Napoli. Alla fine dei lavori Zahran presenta il progetto per la costituzione di una "Biblioteca virtuale del Mediterraneo" da istituire ad Alessandria nella Bibliotheca Alexandrina – anche quale futura sede tematica distaccata dell'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée - e comprendente circa 9 milioni di volumi. La Fondazione Laboratorio Mediterraneo, con le sue sezioni autonome, è solidale con questo progetto dal profondo significato non solo culturale ma prevalentemente politico e sociale (medlab.euromedi.org/eventi/1997/ II Forum Civile Euromed, Sessione 6, Progetti).

Alessandria, 16 ottobre 2002. Nella città si giunge dal Cairo attraverso l'autostrada a 6 corsie che oggi è finalmente finita e perfettamente efficiente. Si inaugura ufficialmente la "Bibliotheca Alexandrina", definita "il sole della conoscenza". Madrina e "forza motrice" dell'evento è Suzanne Moubarak, che fin dagli anni '80 si è adoperata per la sua realizzazione e che, finalmente, dopo lunghi percorsi burocratici e tecnici e dopo quasi un quarto di secolo, può vedere materializzarsi la rinascita dell'Antica Biblioteca d'Alessandria.

Dopo 20 secoli, grazie a un progetto da 200 milioni di dollari sponsorizzato dall'UNESCO, la nuova Bibliotheca Alexandrina si inaugura in un edificio che sovrasta la Penisola Silsilah a pochi passi dal luogo dove si trovava l'Antica Biblioteca nel Bruchéion (l'antico quartiere reale).

E' un evento dai grandi numeri: 300 invitati tra Capi di Stato e di Governo di tutto il mondo; 2700 rappresentanti di Istituzioni ed organismi internazionali, tra essi la Fondazione Laboratorio Mediterraneo con l'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée; 800 "amici" della Biblioteca, tra cui chi scrive.

Il quotidiano "The Egyptian Gazette" titola in prima pagina: "Alessandria è di nuovo sul trono della civiltà mondiale".

Una grande pietra tonda, pietra della Mecca o mappamondo, esce dalla terra di fronte al Mediterraneo, con le radici nel passato ma rivolto al futuro. È il simbolo della nuova Bibliotheca, ricostruita 2290 anni dopo che Tolomeo la creò: era un palazzo bellissimo, composto da un cortile immenso contornato da portici e con sale enormi e fastosamente decorate. Il progetto fu affidato allora a Demetrios de Phalère, filosofo e scrittore di Atene.

Oggi, a poche centinaia di metri da quel sito, sorge questo nuovo moderno edificio, una specie di cilindro di alluminio di 11 piani, di cui 4 sotterranei, con più di cento colonne a forma di loto per sostenere il tetto inclinato – attraverso cui filtra direttamente la luce del sole – decorate con il granito nero dello Zimbabwe: tutt'intorno un maestoso muro, immerso nell'acqua e contornato da papiri e rivestito con il granito di Assuan – che protegge contro il calore – su cui sono scolpiti tutti gli alfabeti del mondo. Un edificio imponente che non lascia indifferenti: anche se gli autori sono norvegesi, la concezione e la dimensione hanno un'impronta faraonica.

Il miracolo della Bibliotheca è anche il segno di un nuovo Egitto, pieno di mille voci, che si affaccia sul Mediterraneo. Ma un grande miracolo è anche la sua città: Alessandria. Il nuovo sindaco, in soli 5 anni ne ha migliorato il volto, raddoppiando il lungomare e la carreggiata sud ed attuando numerosi interventi strutturali nell'impianto urbanistico ed architettonico, capaci di trasformare la vecchia, decadente e morta città di Durrel e Kavafis, in una moderna metropoli mediterranea dove l'antico ha il segno del presente e dove il moderno si muove con il passato, in un mix di culture e saperi.

Alessandria, 18 ottobre 2002. Suzanne Moubarak, presidente del Consiglio della Bibliotheca, è raggiante. Concludendo una delle tante manifestazioni programmate in questi giorni di festa ad Alessandria afferma: "La Bibliotheca è una finestra del mondo sull'Egitto ed una finestra dell'Egitto sul mondo. Non è solo una biblioteca: è un vasto centro culturale che farà dell'Egitto uno degli Stati più influenti a livello culturale consentendogli di recuperare un ruolo primario ed un nuovo equilibrio culturale, proprio nel momento in cui molti intellettuali egiziani sono attratti non solo dall'Occidente ma anche da altri centri arabi come Dubai o il Kuwait".

Il sole tramonta davanti alla Biblioteca. Una giornata storica sta per concludersi. Il direttore Séragueddine saluta ricordando agli ospiti stranieri: "L'Alexandrina è l'unica grande istituzione culturale mondiale amministrata da un Consiglio la cui metà dei membri è di nazionalità straniera e rappresenta diverse correnti di cultura e di

pensiero. Una risorsa unica per promuovere, specialmente oggi, dialogo, rispetto e tolleranza". Prima di lasciare la Bibliotheca attraversiamo un giardino di pietre e olivi: vengono dalla Palestina. Una targa titola questo luogo "Giardino dell'amore e della pace".



L'intervista di Michele Capasso con il Direttore della nuova Bibliotheca Alexandrina Ismaïl Séragueddine

Che cos'è la Bibliotheca Alexandrina?

Si tratta di un vero e proprio complesso culturale. La Biblioteca conta più di 8 milioni di libri, 3 musei, 6 sale di esposizioni temporanee, 2 esposizioni permanenti, 5 istituti di ricerca, un centro Internet, un Planetarium e un Palazzo Congressi.

Qual è il suo valore simbolico?

È un luogo che rappresenta, oggi, una finestra sul Mondo ed una porta aperta sull'Egitto, che spinge ad approfondire l'appartenenza dell'individuo al proprio Paese prima di inserirsi nel quadro più ampio della cultura mondiale. L'attenzione non è solo rivolta alla Biblioteca d'Alessandria, ma alla città stessa e all'Egitto in generale e viene poi focalizzata anche sul mondo arabo, sul Mediterraneo e sull'Africa per poi estendere l'interesse al resto del Mondo. Questa la dimensione geografica; ma vi è anche una gerarchia tematica: l'etica, le scienze, la tecnologia, le scienze umane, la letteratura, la critica, la storia, le nuove conoscenze del mondo numerico, le arti, l'architettura, la musica, il cinema, fino ad inoltrarsi

nei temi dello sviluppo, del problema della carenza di acqua, del ruolo della donna nelle società moderne.

Qual è la struttura della Biblioteca?

Per implementare questa nuova "visione" è stata creata una struttura legislativa apposita che si basa sulla Legge n°1 del 2001, che rende la Bibliotheca Alexandrina una persona giuridica autonoma collegata direttamente al Presidente della Repubblica. La Legge da al Presidente il potere di determinare il modo in cui la Biblioteca e gli istituti affiliati devono essere governati. La Struttura Governativa è stata articolata in tre organi principali con il Decreto Presidenziale n°76 del 2001: vi è il *Consiglio d'Onore* presieduto dallo stesso Presidente della Repubblica e che include numerose personalità internazionali tra cui il Presidente Francese e la Regina di Spagna, il *Consiglio d'Amministrazione* presieduto dalla signora Suzanne Mubarak e che include personalità egiziane e non e un *Direttore* scelto dal Consiglio d'Amministrazione.

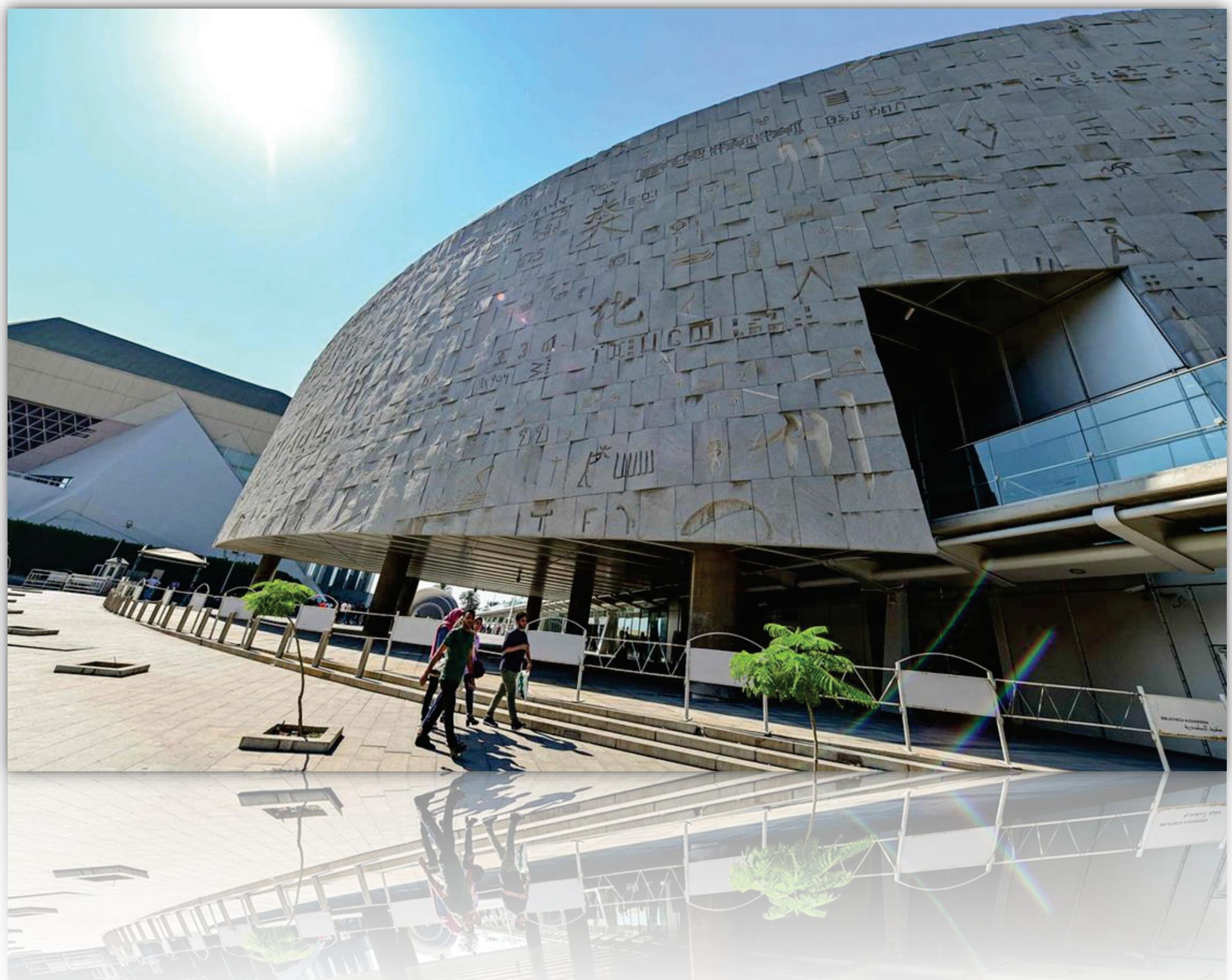
E la censura religiosa?

Tale struttura interna serve principalmente a sottrarre la Biblioteca dall'ondata censoria

scatenata dalle autorità religiose del Paese. Circa il 50% dei libri della Biblioteca sono in lingua araba. Ma tale percentuale non è rappresentativa della conoscenza umana. In realtà, se si fa una comparazione tra la produzione umana in termini di conoscenze tra la lingua araba e le altre lingue, è chiaro che la percentuale araba non sarà mai molto alta. Di conseguenza, abbiamo rifiutato di applicare un sistema di percentuali. Cerchiamo piuttosto di prendere in considerazione le esigenze dei nostri lettori, privilegiando i temi che possono interessarli sia essi in arabo o in altre lingue. In più assicuriamo l'aggiornamento delle ricerche e delle pubblicazioni seguendo l'attualità scientifica e culturale delle diverse civiltà nella loro globalità.

Che ruolo hanno le nuove tecnologie?

Per realizzare tutto il suo programma la Biblioteca è stata provvista di un archivio Internet che comprende più di 10.000 milioni di pagine virtuali alle quali si aggiungono milioni di nuove pagine ogni giorno. Ed è proprio partendo da questa struttura tecnica che si snoda la *missione culturale* intrapresa dalla nuova Bibliotheca Alexandrina: promuovere conoscenze e culture e, contestualmente, la pace.



Bibliotheca Alexandrina. Ismaïl Séragueddine, son directeur, définit à la veille de son ouverture les grands axes de ce monument de culture et de rencontres.

« La bibliothèque a un rôle complémentaire qui vient s'ajouter aux autres institutions »

Al-Ahram Hebdo : La bibliothèque qui ouvre cette semaine a parfois été critiquée pour le petit nombre et la trop grande dispersion des premiers éléments de son fonds, quelle est la priorité dans la politique d'acquisition ?

Ismaïl Séragueddine: Nous privilégions tout d'abord l'ancienne bibliothèque d'Alexandrie, la ville elle-même et l'Egypte en général. On ne peut avoir de crédibilité sans répondre à tous les besoins concernant ces trois thèmes. Et cela fait partie intégrante de notre stratégie visant à devenir une fenêtre sur le monde et une porte ouverte sur l'Egypte. Nous nous focalisons également sur les informations concernant le monde arabe, la Méditerranée et l'Afrique, puis nous étendons notre intérêt au reste du monde : à l'Europe, aux Amériques, à l'Asie et à l'Océanie. Telle est la dimension géographique, mais il y a aussi une hiérarchie thématique. Nous accordons une grande importance à des thèmes en particulier comme l'éthique de la science et de la technologie. Dans le domaine des sciences humaines, nous approfondissons la part historique des faits tout en insistant sur les nouvelles connaissances du monde numérique. En ce qui concerne les arts, nous encourageons l'ouverture vers l'autre en organisant de multiples expositions de tous bords. Nous œuvrons également à renforcer l'esprit critique dans les domaines des arts plastiques, de la musique, du cinéma et de l'architecture. Car de manière générale, nous avons dans le monde arabe de bons critiques littéraires tandis que dans les autres disciplines la critique est beaucoup moins développée. En outre, nous préparons des dossiers autour du développement, avec des thèmes tels que le problème de l'eau, le rôle de la femme et l'environnement.

— En termes techniques, qu'est-ce qui caractérise la bibliothèque, en premier lieu ?

Nous disposons d'énormes archives Internet, d'ailleurs nous sommes les seuls en dehors des Etats-Unis à avoir une bibliothèque aussi bien équipée sur ce plan-là. Nos archives comptent 10 000 millions de pages virtuelles auxquelles s'ajoutent des milliers de nouvelles pages chaque jour.

— Comment ces archives fonctionnent-elles et que peut-on y trouver ?

Une page virtuelle reste en moyenne 100 jours sur le Net. Dans nos archives, nous conservons ces pages après leur retrait et nous en ajoutons de nouvelles. Nous possédons à cette fin une machine qui copie au fur et à mesure toutes les pages disponibles sur le Net sans limite ni restriction, y compris les pages japonaises, coréennes, anglaises, françaises et chinoises. Cette machine fonctionne en continu sauf sur les sites dont le protocole virtuel interdit d'archiver leur

contenu ou d'en faire des duplicates. Pour le reste, tout est valable.

— Vous accordez donc beaucoup d'intérêt au virtuel ...

Premièrement, le monde se dirige de plus en plus vers le numérique. Même si elle n'en est encore qu'à ses débuts, la production électronique a dépassé l'écrit traditionnel, d'un point de vue quantitatif. Et elle ne cesse de prendre de l'ampleur.

Deuxièmement, la manière de trier les informations et d'y accéder a beaucoup évolué. Des systèmes comme les hyperliens et les hypertextes permettent de passer d'un texte à l'autre, offrant plus d'informations sur un point précis. On part d'un premier document ensuite on va vers un autre et ainsi de suite, puis on retourne facilement au point de départ. Les recherches écrites ne donnent pas autant de liberté, avec des marges et des notes en bas de page.

Troisièmement, à la base de cette révolution digitale, repose le principe de la traduction de toutes les données (photos, documents, textes, mots et musiques) vers une seule et même langue, à savoir celle de l'unité et du zéro : c'est le langage virtuel. De quoi faciliter la communication. Nous devons de fait moderniser nos anciens systèmes de classement bibliothécaire pour aller de pair avec toutes ces évolutions. Autrement, la Bibliothèque d'Alexandrie ne pourra pas remplir son rôle de grande institution culturelle à l'échelle internationale.

— Les nouvelles générations pourront mieux insérer l'Egypte dans cette révolution numérique, y aura-t-il donc une place pour les enfants à la Bibliothèque d'Alexandrie ?

Nous avons essayé de préparer la bibliothèque pour qu'elle soit l'endroit où l'enfant commence à aimer et apprécier la culture et les sciences. A côté de la bibliothèque spécialisée pour les enfants et du planétarium, nous allons créer un laboratoire où les enfants pourront effectuer par eux-mêmes des expériences scientifiques. Les Français considèrent que c'est le moyen le plus convenable pour enseigner les sciences aux enfants. Ils ont mis en place un grand projet à l'Académie des sciences, projet auquel je participe à travers des comités internationaux appelés « la main à la pâte ». La science en effet n'est pas un moyen d'apprendre par cœur et de réciter mais c'est une façon d'acquérir une méthode de pensée.

— Quelle est la place de la culture arabe dans la bibliothèque ?

Environ 50 % des de la bibliothèque sont en langue arabe. Mais ce pourcentage n'est pas représentatif de la connaissance humaine. En réalité, si l'on établit une comparaison entre la production humaine en termes de connaissances dans la langue arabe et celle dans les autres langues, il est clair que le quota arabe ne sera pas très élevé. Par conséquent, nous avons refusé d'appliquer un système de quota. Nous prenons en considération les besoins de nos lecteurs, privilégiant les thèmes qui peuvent les intéresser que ce soit en arabe ou dans d'autres langues. De plus, nous assurons la

mise à jour des recherches et des publications en suivant l'actualité scientifique et culturelle des diverses civilisations dans leur globalité.

— La Bibliothèque d'Alexandrie répondra-t-elle à toutes les attentes culturelles du public ?

La bibliothèque ne remplacera pas les autres institutions culturelles et scientifiques. Il y aura toujours le rôle des universités, des écoles, des ministères de l'Education, de la Recherche scientifique et de la Culture, en même temps que des projets nationaux de traduction et d'édition, et des bibliothèques déjà existantes.

Les gens veulent que la Bibliothèque d'Alexandrie fasse tout à la fois. Or, elle a un rôle complémentaire qui vient s'ajouter aux autres institutions.

Cela n'empêche que la bibliothèque fait office de complexe culturel, avec trois musées, six salles d'expositions temporaires, deux d'expositions permanentes, cinq instituts de recherche, cinq sections spécialisées, un centre Internet, un planétarium, un palais des congrès. L'ensemble vise à approfondir l'appartenance de l'individu à son pays avant de s'insérer dans le cadre plus large de la culture mondiale.

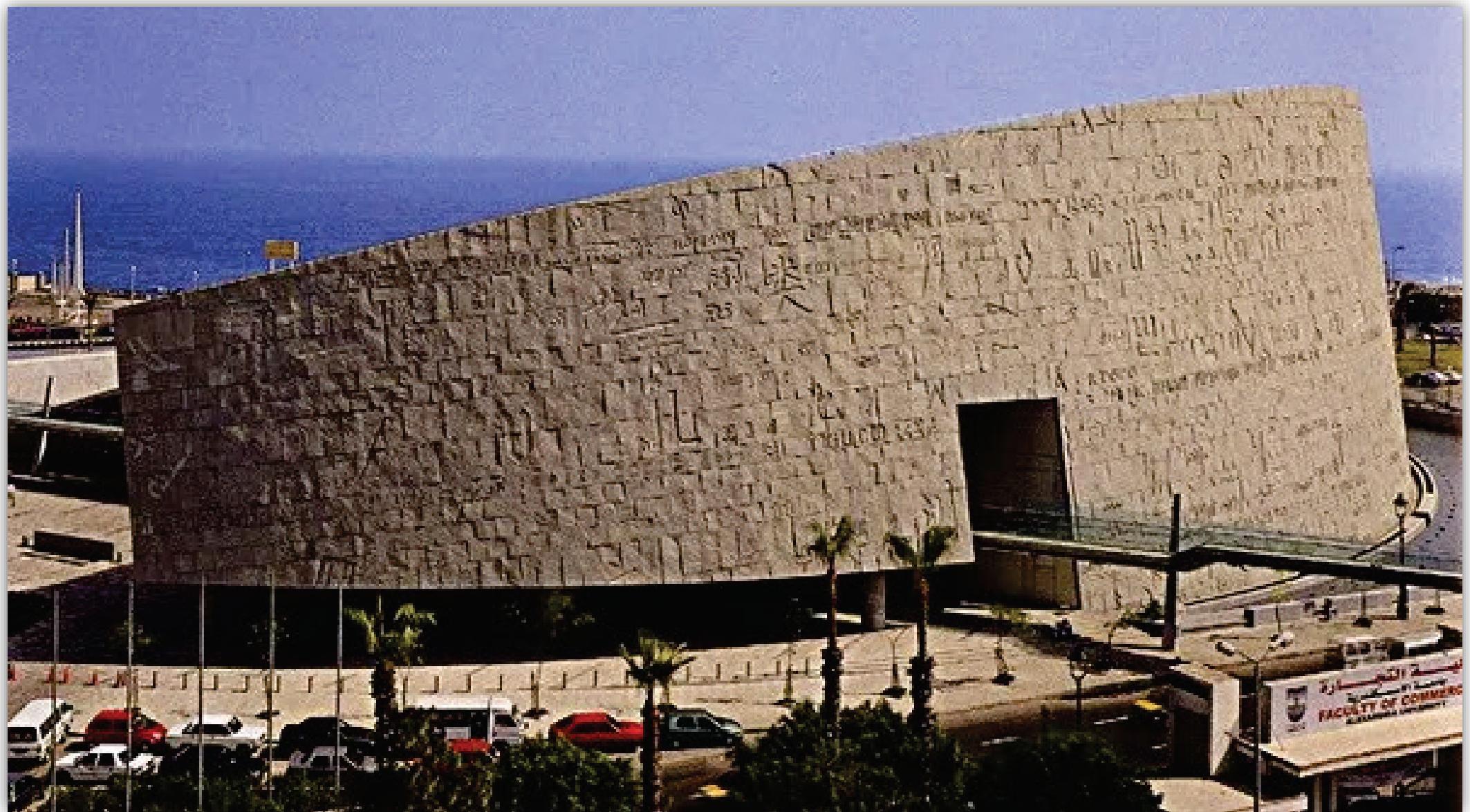
— L'espace-vente et le planétarium dont la visite est payante, constituent-ils des moyens susceptibles de financer la bibliothèque ?

Certes, non. Ils peuvent contribuer partiellement à l'entretien du matériel. La bibliothèque est à mission culturelle avant toute autre chose. Les services y sont entièrement gratuits. Et les salles sont ouvertes à toutes les réunions culturelles et scientifiques excepté les réunions organisées par les partis et les fêtes religieuses. Autrement, la politique et la théologie sont les bienvenues dans un cadre de recherche et de débat intellectuel.

Propos recueillis par Amr Zoheiri







15 febbraio 2002



Nella foto in alto: Il Presidente della provincia di Benevento Carmine Nardone e Michele Capasso



A fianco un momento della trasmissione "Linea Verde"

La Fondazione costituisce a Benevento una Sede dell'Accademia del Mediterraneo- Maison de la Méditerranée

La Provincia di Benevento ha deliberato di istituire, con il Comune di Benevento, una Sede tematica principale dell'Accademia del Mediterraneo - Maison de la Méditerranée che sarà insediata nella Villa D'Agostino (Villa dei Papi). Il tema trattato dalla sede sarà quello della biodiversità e della sicurezza alimentare.

In occasione delle riprese televisive della trasmissione "Linea verde", dedicata al cibo ed alle tradizioni della Provincia di Benevento e del Mediterraneo, è stato presentato il programma delle attività previste nella Sede.

Nello stesso sito la Provincia di Benevento, con il sostegno dell'Università del Sannio e della Regione Campania, realizzerà nei primi mesi del 2003 un sistema satellitare di monitoraggio ambientale per l'area euromediterranea che potrà costituire un importante supporto per le attività della sede beneventana (vedi pag. 61).



Villa dei Papi, sede di Benevento dell'Accademia del Mediterraneo - Maison de la Méditerranée

9 marzo 2002

il programma

REGIONE VENETO
PARLAMENTO EUROPEO
COMMISSIONE EUROPEA
CONVEGNO INTERNAZIONALE

L'Allargamento dell'Unione europea
Coesione economica e sociale

Scuola Grande di San Rocco
Venezia, 9 marzo ore 10

- Saluti:
GIANCARLO GALAN
Presidente della Regione Veneto
- Prolusione:
PREDRAG MATVEJEVIC', *Fondazione Laboratorio Mediterraneo - Italia*
- Interventi:
LAZLO VARGA, *Ungheria*
NEVEN MINICA, *Ministro dell'Integrazione europea - Croazia*
DIMITRY RUPEL, *Ministro degli Affari Esteri - Slovenia*
WALTRAUD KLASNIC, *Presidente della Stiria - Austria*
GUIDO PODESTA', *Vicepresidente del Parlamento europeo*
- Conclusioni:
ROMANO PRODI, *Presidente della Commissione europea*

Matvejevic'a Venezia discute d'Europa

Si è svolta l'8 marzo 2002 una Conferenza sull'allargamento dell'Ue ed i mutamenti conseguenti nel partenariato euromediterraneo. Sono intervenuti, tra gli altri, il Presidente della Commissione europea Romano Prodi e, per la Fondazione Laboratorio Mediterraneo, il Presidente del Comitato Scientifico Internazionale Predrag Matvejevic'. Quest'ultimo ha sottolineato che: "Oggi è indispensabile pensare l'Europa prendendo in considerazione i valori della cultura e della civiltà che la caratterizzano evitando di adottare solo i progetti particolari, che talvolta nascondono piatti interessi politico-economici. Questo sembra essere di massima urgenza nel momento in cui l'Europa stessa crea la sua definizione e prepara, non senza difficoltà, una Convenzione sul futuro dell'Europa: una specie di Costituzione per i suoi membri (o un Trattato di costituzione). L'allargamento dell'Unione europea conferisce ad un tal compito una straordinaria rilevanza. Occupata dai propri problemi organizzativi e dal suo allargamento verso "l'Altra Europa", l'Unione



Il Presidente
Romano
Prodi

europea non deve dimenticare che il Mediterraneo è la culla della nostra civiltà. Purtroppo, questo mare assomiglia sempre di più ad una frontiera che si estende da Levante a Ponente per separare l'Europa non solo dall'Africa e dall'Asia Minore, ma anche dalle sue proprie sponde del Sud. C'è forse un interesse economico prevalente nei rapporti con i Paesi europei più sviluppati, finora esclusi dallo scambio, ma esistono ragioni profonde, storiche, culturali e tante altre per non lasciare il Mediterraneo ad un destino che non merita: un compito e una sfida che l'Accademia del Mediterraneo - Maison de la Méditerranée saprà assolvere".

"Il Denaro" 22 ottobre 2002

Alessandria, una finestra sul mondo

Il Mediterraneo ritrova un centro per la conoscenza e il dialogo tra civiltà diverse

«Alessandria è di nuovo sul trono della civiltà mondiale»: così il quotidiano «The Egyptian Gazette» titola in prima pagina l'inaugurazione ufficiale della «Biblioteca Alexandrina», definita «il sole della conoscenza». Madrina e «forza motrice» dell'evento è Suzanne Moubarak, che fin dagli anni

'80 si è adoperata per la sua realizzazione. Dopo venti secoli, grazie a un progetto da 200 milioni di dollari sponsorizzato dall'Unesco, la nuova Biblioteca Alexandrina occupa un edificio che sovrasta la Penisola Silsilah a pochi passi dal luogo dove si trovava l'Antica Biblioteca nel Bruchelon, l'an-

tico quartiere reale. Tra gli invitati la Fondazione Laboratorio Mediterraneo con l'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée, che nel 1997 lanciano, con l'ex direttore della Biblioteca Zahran, il progetto per istituire nell'Alexandrina una «Biblioteca virtuale del Mediterraneo».

di MICHELE CAPASSO
e CATERINA ARCODIACONO

Alessandria, 26 giugno 1988. Il presidente egiziano Hosni Moubarak pone la prima pietra della «Biblioteca Alexandrina» e afferma solennemente: «Il pane non è sufficiente per alimentare l'individuo, bisogna anche nutrire lo spirito».

Alessandria, 28 settembre 1997. Moshen Zahran è il direttore della costruenda «Biblioteca Alexandrina»: interviene a conclusione dell'incontro internazionale «Alessandria e il dialogo tra le culture: il ruolo della Biblioteca», organizzato dalla Fondazione Laboratorio Mediterraneo e dall'Università Euroaraba Itinerante (www.medlab.org/eventi/1997/Alessandria), e ringrazia di cuore la Fondazione per l'appoggio a questa prestigiosa iniziativa, non tanto come restauro dell'antica biblioteca incendiata durante l'invasione di Giulio Cesare, ma come sostegno ad un progetto nato per il futuro, per alimentare il dialogo e la reciproca comprensione.

Davanti al plastico che presenta l'opera in corso di costruzione, Zahran assicura che in pochi mesi l'opera sarà conclusa. Una foto ricordo con i partecipanti all'incontro suggerisce un'intesa importante. Il viceministro della cultura egiziano Ghoneim ci chiede di sostenere l'Egitto non solo per questa azione ma anche per quelle in atto poste in essere dalla Fondazione e dagli organismi ad essa collegate.

Napoli, 13 dicembre 1997. Moshen Zahran interviene al II Forum Civile Euromed e coordina la sezione dedicata alle biblioteche con Mauro Giancaspro, direttore della Biblioteca Nazionale di Napoli. Alla fine dei lavori Zahran presenta il progetto per la costituzione di una «Biblioteca virtuale del Mediterraneo» da istituire ad Alessandria nella Biblioteca Alexandrina, anche quale futura sede tematica distaccata dell'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée, e comprendente circa nove milioni di volumi. La Fondazione Laboratorio Mediterraneo, con le sue sezioni autonome, e solidale con que-



Il vice ministro egiziano della Cultura, Mohamed Ghoneim e il presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo, Michele Capasso. Sotto: Suzanne Moubarak, presidente del Consiglio della Biblioteca.

Dall'Unesco
un finanziamento
di 200 milioni
di dollari
per realizzare
«il sole
della conoscenza»



gnificato non solo culturale ma prevalentemente politico e sociale (www.medlab.org/eventi/1997/II_Forum_Civile_Euromed_Sessione_6_Progetti).

Alessandria, 16 ottobre 2002. Nella città si giunge dal Cairo attraverso l'autostrada a sei corsie che oggi è finalmente finita e perfettamente efficiente. Si inaugura ufficialmente la «Biblioteca Alexandrina», definita «il sole della conoscenza». Madrina e «forza motrice» dell'evento è Suzanne Moubarak, che fin dagli anni '80 si è adoperata per la sua realizzazione e che, finalmente, dopo lunghi percorsi burocratici e tecnici e dopo quasi un quarto di secolo, può vedere materializzarsi la rinascita dell'Antica Biblioteca d'Alessandria.

Dopo venti secoli, grazie a un progetto da 200 milioni di dollari sponsorizzato dall'Unesco, la nuova Biblioteca Alexandrina si inaugura in un edificio che sovrasta la Penisola Silsilah a pochi passi dal luogo dove si trovava l'Antica Biblioteca nel Bruchelon, l'antico quartiere reale.

E' un evento dai grandi numeri: trecento invitati tra Capi di Stato e di Governo di tutto il mondo, duemilasettecento rappresentanti di Istituzioni ed organismi internazionali, tra essi la Fondazione

con l'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée; ottocento «amici» della Biblioteca, tra cui chi scrive.

Il quotidiano «The Egyptian Gazette» titola in prima pagina: «Alessandria è di nuovo sul trono della civiltà mondiale».

Una grande pietra tonda, pietra della Mecca o mappa-mondo, esce dalla terra di fronte al Mediterraneo, con le radici nel passato ma rivolto al futuro. È il simbolo della nuova Biblioteca, ricostruita duemiladuecentonovanta anni dopo che Tolomeo la creò: era un palazzo bellissimo, composto da un cortile immenso contornato da portici e con sale enormi e fastosamente decorate. Il progetto fu affidato allora a Demetrios de Phalere, filosofo e scrittore di Atene. Oggi, a poche centinaia di metri da quel sito, sorge questo nuovo moderno edificio, una specie di cilindro di alluminio di undici piani, di cui quattro sotterranei, con più di cento colonne a forma di lotus per sostenere il tetto inclinato, attraverso cui filtra direttamente la luce del sole, decorata con il granito nero dello Zimbabwe: tutt'intorno un maestoso muro, immerso nell'acqua e contornato da papiri e rivestito con il granito di Assuan, che protegge contro il calore, su cui

sono scolpiti tutti gli alfabeti del mondo. Un edificio imponente che non lascia indifferenti: anche se gli autori sono norvegesi, la concezione e la dimensione hanno un'impronta faraonica. Il miracolo della Biblioteca è anche il segno di un nuovo Egitto, pieno di mille voci, che si affaccia sul Mediterraneo. Ma un grande miracolo è anche la sua città: Alessandria. Il nuovo sindaco, in soli cinque anni ne ha migliorato il volto, raddoppiando il lungomare e la carreggiata sud ed attuando numerose interventi strutturali nell'impianto urbanistico ed architettonico, capaci di trasformare la vecchia, decadente e morta città di Durrel e Kavafis, in una moderna metropoli mediterranea dove l'antico ha il segno del presente e dove il moderno si muove con il passato, in un mix di culture e saperi.

Alessandria, 18 ottobre 2002. Suzanne Moubarak, presidente del Consiglio della Biblioteca, è raggiante. Concludendo una delle tante manifestazioni programmate in questi giorni di festa ad Alessandria afferma: «La Biblioteca è una finestra del mondo sull'Egitto ed una finestra dell'Egitto sul mondo. Non è solo una biblioteca: è un vasto centro culturale che farà dell'Egitto uno degli Stati più influenti a livello culturale consentendogli di recuperare un ruolo primario ed un nuovo equilibrio culturale, proprio nel momento in cui molti intellettuali egiziani sono attratti non solo dall'Occidente ma anche da altri centri arabi come Dubai o il Kuwait».

Il sole tramonta davanti alla Biblioteca. Una giornata storica sta per concludersi. Il direttore Seraguedine saluta ricordando agli ospiti stranieri: «L'Alexandrina è l'unica grande istituzione culturale mondiale amministrata da un Consiglio la cui metà dei membri è di nazionalità straniera e rappresenta diverse correnti di cultura e di pensiero. Una risorsa unica per promuovere, specialmente oggi, dialogo, rispetto e tolleranza».

Prima di lasciare la Biblioteca attraversiamo un giardino di pietre e olivi: vengono dalla Palestina. Una targa titola questo lungo «Giardino dell'amore e della pace».

"Il Denaro" 22 ottobre 2002

L'intervista

IL DIRETTORE ISMAIL SERAGUEDDINE

Otto milioni di volumi per promuovere la pace

Un vero e proprio complesso culturale. «La Biblioteca» spiega Ismail Séragueddine, direttore dell'Alexandrina - conta più di otto milioni di libri, tre musei, sei sale di esposizioni temporanee, due per esposizioni permanenti, cinque istituti di ricerca, un centro Internet, un Planetarium e un Palazzo Congressi».

Domanda. Qual è il suo valore simbolico? Risposta. È un luogo che rappresenta, oggi, una finestra sul Mondo ed una porta aperta sull'Egitto, che spinge ad approfondire l'appartenenza dell'individuo al proprio Paese prima di inserirsi nel quadro più ampio della cultura mondiale. L'attenzione non è solo rivolta alla Biblioteca d'Alessandria, ma alla città stessa e all'Egitto in generale e viene poi focalizzata anche sul mondo arabo, sul Medio Oriente e sull'Africa per poi estendere l'interesse al resto del Mondo.

D. E' solo un simbolo geografico? R. No, vi è anche una gerarchia tematica: l'etica, le scienze, la tecnologia, le scienze umane, la letteratura, la critica, la storia, le nuove conoscenze del mondo numerico, le arti, l'architettura, la musica, il cinema, fino ad inoltrarsi nei temi dello sviluppo, del problema della carenza di acqua, del ruolo della donna nelle società moderne.

D. Qual è la struttura della Biblioteca?

R. Per implementare questa nuova «visione» è stata creata una struttura legislativa apposita che si basa sulla Legge n°1 del 2001, che rende la Biblioteca Alexandrina una persona giuridica autonoma collegata direttamente al Presidente della Repubblica. La Legge da al Presidente il potere di determinare il modo in cui la Biblioteca e gli istituti affiliati devono essere governati.

D. Come è organizzata la gestione?

R. La Struttura Governativa è stata articolata in tre organi principali con il Decreto Presidenziale n°76 del 2001: vi è il Consiglio d'Onore presieduto dallo stesso Presidente della Repubblica e che include numerose personalità internazionali tra cui il Presidente Francese e la Regina di Spagna, il Consiglio d'Amministrazione presieduto dalla signora Suzanne Mubarak e che include personalità egiziane e non e un Direttore scelto dal Consiglio d'Amministrazione.

D. E la censura religiosa?

R. Tale struttura interna serve principalmente a sottrarre la Biblioteca dall'ondata censoria scatenata dalle autorità religiose del Paese. Circa il 50 per cento dei libri della Biblioteca sono in lingua araba. Ma tale percentuale non è rappresentativa della conoscenza umana. In realtà, se si fa una comparazione tra la produzione umana in termini di conoscenze tra la lingua araba e le altre lingue, è chiaro che la percentuale araba non sarà mai molto alta. Di conseguenza, abbiamo rifiutato di applicare un sistema di percentuali.

D. In che modo?

R. Cerchiamo di prendere in considerazione le esigenze dei nostri lettori, privilegiando i temi che possono interessarli sia essi in arabo o in altre lingue. In più assicuriamo l'aggiornamento delle ricerche e delle pubblicazioni seguendo l'attualità scientifica e culturale delle diverse civiltà nella loro globalità.

D. Che ruolo hanno le nuove tecnologie?

R. Per realizzare tutto il suo programma la Biblioteca è stata provvista di un archivio Internet che comprende più di dieci milioni di pagine virtuali alle quali si aggiungono milioni di nuove pagine ogni giorno. Ed è proprio partendo da questa struttura tecnica che si snoda la missione culturale intrapresa dalla nuova Biblioteca Alexandrina: promuovere conoscenze e culture e, contestualmente, la pace.

